

ساعات عمل خدمة المعلومات بمجلس
Immigrant Council of Ireland

خدمة المعلومات بمجلس ICI مجانية ومتاحة للأفراد والمنظمات
الذين لديهم استفسارات عن الهجرة وذلك في أيام:

الإثنين
الثلاثاء
الخميس
الجمعة
الأربعاء راحة

مفتوحة للاستفسارات الطارئة
في الصباح فقط: 10 صباحاً - 12.30 مساءً

مفتوحة للاستفسارات الهاتفية
بعد الظهر فقط: 2 مساءً - 4.30 مساءً

تفاصيل الاتصال

Immigrant Council of Ireland
2 St. Andrew Street, Dublin 2, Ireland.

خدمة المعلومات:

الهاتف: +353 1 674 0200 أو

البريد الإلكتروني: info@immigrantcouncil.ie

الموقع على شبكة الإنترنت: www.immigrantcouncil.ie

الإدارة:

الهاتف: +353 1 674 0202 أو

البريد الإلكتروني: admin@immigrantcouncil.ie

الفاكس: +353 1 645 8031

Immigrant Council
of Ireland



Rights and Entitlements
of Immigrants in Ireland

الحقوق والأحققيات الممنوحة للمهاجرين
في أيرلندا

منشور الحقائق رقم 4:

حقوق السماح بالبقاء في أيرلندا

Arabic



Factsheet 4:
Rights to 'Leave to Remain' in Ireland



Department of Social and Family Affairs
An Roinn Gnóthaí Sóisialacha agus Teaghlaigh
www.welfare.ie

مقدمة

منشور الحقائق هذا هو واحد من سلسلة نشرات يصدرها مجلس إيرلندا. وتشتمل هذه السلسلة على موضوعات أخرى، من ضمنها:

- 'Rights to Long Term Residency and Citizenship in Ireland' (حقوق الإقامة لمدة طويلة والحصول على المواطنة الإيرلندية)
- 'Rights of International Students in Ireland' (حقوق الطلاب الدوليين في إيرلندا)
- 'Rights to Family Reunification in Ireland' (حقوق لم شمل الأسرة في إيرلندا)

تفضلت الوزارة الأيرلندية للشئون الاجتماعية وشئون الأسرة بتمويل هذه السلسلة من منشورات الحقائق.

ما هو مجلس

Immigrant Council of Ireland؟

مجلس (ICI) Immigrant Council of Ireland هو منظمة مستقلة غير حكومية تطالب بحقوق المهاجرين وتعمل عليها وذلك من خلال:

- خدمة المعلومات (مجانية وسرية)
- الخدمة القانونية (مجانية ولكنها محدودة)
- المطبوعات والعمل التدريبي
- العمل السياسي والجماهيري
- العمل مع المجموعات القيادية للأقلية العرقية والمهاجرة.

إخلاء مسؤولية

تم إصدار منشور الحقائق هذا بغرض العلم فقط وهو ليس بديلا عن الاستشارة القانونية.

ولقد تم بذل أقصى جهد ممكن لضمان دقته وتحديثه حتى وقت مثوله للطباعة – أكتوبر 2005. وعلى الرغم من ذلك، فإن مجلس Immigrant Council of Ireland غير (مسئول) مسؤول عما قد يرد في النص من أخطاء أو حذف.

1 ما هي المعلومات التي يحتويها منشور الحقائق هذا؟

يقدم منشور الحقائق هذا معلومات عن:

- حقوق الأشخاص من خارج الاتحاد الأوروبي لطلب حق 'Leave to Remain' (السماح بالبقاء) في أيرلندا
- كيف يمكن التقدم بطلب حق 'leave to remain' في أيرلندا
- حقوق الذين يتم منحهم حق 'leave to remain' في أيرلندا

2 ما هو حق 'Leave to Remain'؟

حق 'Leave to remain' هو شكل من أشكال التصريح بالبقاء في أيرلندا يتم منحه بناء على تقدير (سلطة) Minister for Justice, Equality and Law Reform (وزير العدل والمساواة والإصلاح القانوني) كإجراء استثنائي للسماح لشخص بالبقاء في أيرلندا.

يمكن أن يتم منح شخص حق 'leave to remain' في أيرلندا على أساس مؤقت إذا، على سبيل المثال، لم يستوف هذا الشخص تماما شروط اتفاقية جنيف المتعلقة بوضع اللاجئين.

UN Geneva Convention relating to The Status of Refugees 1951 ولكنه قد لا يزال بحاجة للحصول على حماية.

بصفة عامة، يتم منح الأشخاص حق 'leave to remain' في الدولة لفترة محددة من الوقت (في المعتاد سنة واحدة) بعدها يجب عليهم طلب تجديد تصريحهم بالبقاء. وليس هناك ما يضمن تجديد هذا التصريح بعد مرور سنة واحدة.

يرجى ملاحظة: عدد قليل جدا من الأشخاص الذين يطلبون حق 'leave to remain' في أيرلندا يتلقى ردا بالموافقة ويسمح لهم بالبقاء في أيرلندا.

3 من الذي يستطيع التقدم بطلب حق 'Leave to Remain' في أيرلندا؟

بصفة عامة يمكن للشخص طلب حق 'leave to remain' عند تلقيه خطاب من Minister for Justice يسمى خطاب 'Section Three'. ويوضح هذا الخطاب أن Minister for Justice يبحث إصدار أمر بترحيل هذا الشخص.

على الرغم من ذلك، يمكن التقدم بالطلب قبل ذلك إذا، على سبيل المثال:

- شعرت أنك لا تستطيع، أو لا ترغب في العودة إلى موطنك الأصلي لأسباب إنسانية
- انتهى تصريحك بالعمل (مثل work permit) ولم تتسلم خطاب من 'Section Three'.

4 ما هو خطاب 'Section Three' ؟

الخطاب 'Section Three' ليس deportation order (أمر ترحيل)، وإذا تسلمت هذا الخطاب فلن يتم ترحيلك من الدولة على الفور. إذا تسلمت هذا الخطاب فهذا معناه أن الوزير يعطيك انذارا بأنه يعتزم ترحيلك خلال فترة محددة من الوقت ويعطيك خيارات مختلفة عن كيفية المواصلة.

يرجى ملاحظة: أنه إذا تسلمت خطاب 'Section Three' فيجب عليك دائما قراءته بعناية والرد عليه خلال الوقت المحدد. إذا لم تقم بالرد فسوف تصدر لك الحكومة في النهاية أمر ترحيل وسوف تكون مطالبا بالرحيل من أيرلندا.

4.1 كيف أرد على خطاب 'Section Three' ؟

عند استلامك لخطاب 'Section Three'، فإنه سيوضح لك أن لديك ثلاث خيارات لكيفية الرد.

هذه الخيارات هي:

- يمكنك تقديم التماسات إلى الوزير تطلب منه السماح لك بالبقاء في أيرلندا
- يمكنك اختيار العودة إلى موطنك الأصلي بمحض إرادتك، أو
- يمكنك الموافقة على ترحيلك من أيرلندا.

من المهم التفكير بعناية في تلك الخيارات وطلب المشورة فيما يخص العواقب المترتبة على كل خيار. لمزيد من المعلومات انظر أدناه أو اتصل بمجلس ICI.

◀ تقديم طلبات إلى الوزير للبقاء في أيرلندا

يمكنك اختيار الرد على الخطاب عن طريق الكتابة إلى Minister for Justice وتطلب منه أن يمنحك حق 'Leave to Remain' في أيرلندا. ويتم هذا عن توضيح أسباب ضرورة السماح لك بالبقاء (انظر الجزء 6 الموضح أدناه). وعلى Minister for Justice دراسة هذه الالتماسات عند تقريره ما إذا كان سيمنحك التصريح بالبقاء في أيرلندا.

◀ اختيار العودة بمحض إرادتك

هناك خيار آخر متاح أمامك وهو العودة إلى موطنك الأصلي بمحض إرادتك، دون انتظار أن تصدر لك الحكومة أمر ترحيل. إذا كان هذا هو اختيارك فهذا معناه أنه يمكنك طلب الدخول إلى الدولة مرة أخرى فيما بعد. لمزيد من المعلومات عن العودة الاختيارية اتصل بمنظمة International Organisation for Migration (IOM) (المنظمة الدولية للهجرة) (انظر جهات اتصال مفيدة).

◀ الموافقة على الترحيل

الخيار الثالث متاح بالنسبة لك هو الموافقة على الترحيل. يجب أن تكون شديد الحرص قبل الموافقة على الترحيل، حيث سيمنعك هذا تماما من الدخول مرة أخرى إلى أيرلندا أو غيرها من دول الاتحاد الأوروبي في المستقبل.

5 كيف يمكنني التقدم بطلب حق 'Leave to Remain'؟

لا يوجد نموذج محدد للطلب تحتاج لملئه كي تطلب حق 'leave to remain'، ولذلك عند الكتابة يجب عليك أن تعرض على نحو تام الأسباب التي تشعر أن Minister for Justice سوف يسمح لك بناء عليها بالبقاء في الدولة.

◀ عند الطلب ردا على استلام الخطاب 'Section Three'

إذا كان طلبك ردا على خطاب 'Section Three'، فيجب عليك إرسال الخطاب إلى Minister for Justice, Equality and Law Reform خلال 15 يوما من أيام العمل وذلك بدءا من تاريخ خطاب 'Section Three'. وفي هذا الطلب يجب عليك توضيح الأسباب التي تعتقد أنه سيسمح لك بناء عليها بالبقاء في الدولة.

يجب أن يرسل هذا الطلب عن طريق البريد المسجل إلى وحدة Repatriation Unit of the Department of Justice, Equality and Law Reform (وحدة الترحيل بوزارة العدل والمساواة والإصلاح القانوني) كما يجب عليك ملء النماذج التي استلمتها من Department of Justice (وزارة العدل) مع الخطاب 'Section Three' وإرفاقها مع الطلب.

◀ إذا كان الطلب غير متعلق بخطاب 'Section Three'

إذا تم تقديم الطلب دون الارتباط بخطاب 'Section Three'، فيجب إرساله عن طريق البريد المسجل إلى وحدة Permission to Remain Unit in the Department of Justice (وحدة التصريح بالبقاء الموجودة في وزارة العدل).

5.1 ماذا يجب على أن أكتب عند تقديم الطلب؟

بموجب القانون الأيرلندي، يجب على Minister for Justice دراسة عدة أمور قبل أن يقرر ما إذا كان سيتمنحك حق 'leave to remain'، أو سيصدر لك أمر ترحيل بدلا من ذلك. ولهذا السبب، فإنه من المهم للغاية أن تقدم كل ما يمكنك تقديمه من

معلومات مع الطلب الذي تقدمه وأن تتناول جميع الأمور التالية كي يتمكن الوزير من اتخاذ قرار وهو على بينة:

- عمرك وطول المدة التي أمضيتها في الدولة
- أسرته وظروفك العائلية
- طبيعة صلتك بالدولة، إذا كان هناك صلة (على سبيل المثال أطفال يذهبون إلى المدرسة/العمل/عمل اجتماعي)
- سجلك الوظيفي (متضمنا العمل الحر)
- فرصك الوظيفية (متضمنا العمل الحر)
- شخصيتك وسلوكك داخل الدولة (طالما كان ذلك ذا أهمية) وخارج الدولة (متضمنا أي إدانة جنائية)
- اعتبارات إنسانية (على سبيل المثال مشاكل صحية لا تستطيع الحصول على علاج لها في موطنك الأصلي، أو مخاطر قد تتعرض لها في موطنك الأصلي إذا رجعت)
- أية التماسات قمت بتقديمها بنفسك أو قدمها أحد نيابة عنك
- اعتبارات الصالح العام
- اعتبارات الأمن القومي والسياسة العامة.

وقد يكون من المفيد أيضا أن تطلب من أصدقائك أو زملائك، أو بعض الأشخاص ذوي النفوذ في المجتمع الذين يعرفونك أن يعطوك خطابات تزكية لشخصك أو خطابات تأييد، تشرح سبب اعتقادهم بضرورة السماح لك بالبقاء في أيرلندا. وعلى الوزير دراسة جميع الالتماسات التي يتسلمها.

5.2 ما هي المستندات التي يجب علي إرفاقها مع الطلب؟

يجب أن ترفق جميع المستندات ذات الصلة التي تدعم طلبك بحق 'leave to remain'. قد تشمل هذه المستندات على سبيل المثال:

خطابات من أطباء توضح أي مشكلات صحية والعلاج اللازم لها (إذا كان ذلك ذا صلة)، اثبات للوظيفة، تفاصيل التسجيل في دورات تعليمية (إذا كان ذلك ذا صلة) أو تفاصيل الشئون الإنسانية/الأمنية القائمة في موطنك الأصلي.

6 ماذا يحدث إذا تم منح حق 'Leave to Remain'؟

إذا قرر الوزير، بعد دراسة الأمور التي تم عرضها في الطلب الذي قدمته، عدم ترحيلك، فسوف يمنحك حق 'leave to remain' في أيرلندا، في المعتاد لمدة سنة واحدة.

سوف يصدر لك خطاب يشرح الشروط المرفقة بالتصريح لك بالبقاء. وسوف يكون عليك عندئذ تسجيل تواجدك بالدولة لدى السلطات

6.1 التسجيل لدى السلطات

إذا تم منحك حق 'leave to remain' في أيرلندا فيجب عليك تسجيل نفسك لدى مكتب Garda National Immigration Bureau (مكتب شرطة الهجرة القومي) (إذا كنت تعيش في دبلن) أو لدى مركز الشرطة المحلي التابع له (إذا كنت تعيش في مكان آخر بالدولة). عند التسجيل، يجب أن تحضر معك الخطاب الذي تلقته من الحكومة الذي يفيد بأنه قد تم منحك حق 'leave to remain'، وكذلك جواز السفر أو غيره من أشكال إثبات الشخصية.

عندما تقوم بالتسجيل سوف يصدر لك Certificate of Registration (شهادة تسجيل)، توضح أن لديك 'Stamp 4'، والذي يثبت أن لك الحق في المعيشة والعمل في أيرلندا دون الحاجة إلى شكل آخر من أشكال التصريح بالعمل (على سبيل المثال work permit).

6.2 كيف أجدد تصريح بالبقاء؟

سوف يتم في المعتاد مراجعة تصريحك بالبقاء بعد مرور سنة واحدة. يجب أن تدرك أنه إذا تغير موقفك أو الموقف في موطنك الأصلي بطريقة تجعل من السهل عليك العودة إلى وطنك، فربما لا يتم تجديد تصريحك بالبقاء وقد يطلب منك مغادرة الدولة.

لتجديد تصريحك بالبقاء، يجب عليك تقديم طلب إلى Minister Justice لتجديد التصريح. يجب أن يتم ذلك كتابيا خلال 6 أسابيع على الأقل قبل انتهاء شهادة Certificate of Registration. يجب أن ترفق جميع المستندات ذات الصلة التي تدعم تجديد طلبك، تماما كما فعلت عند تقديم الطلب الأول.

من المهم ملاحظة أن اتخاذ القرار يستغرق في الغالب بضعة أشهر. إذا انتهى تاريخ شهادة Certificate of Registration التي معك أثناء انتظارك للرد، يجب عليك التوجه لمكتب Garda National Immigration Bureau لإبلاغه أنك أعدت تقديم الطلب وأنت منتظر البيت فيه.

7 ماذا إذا لم يتم منحي حق 'Leave to Remain'؟

قد يقرر Minister for Justice, Equality and Law Reform رفض طلبك للحصول على حق 'leave to remain'. إذا حدث هذا، فسوف يتم إخطارك بقرار الوزير كتابيا وسوف يقدم لك أمر ترحيل. وسيكون عليك تقديم نفسك لمكتب Garda National Immigration Bureau والقيام بإجراءات السفر للرحيل من أيرلندا.

7.1 كيف أرد على أمر الترحيل؟

يجب عليك الاستجابة لأي متطلبات تفرض عليك بموجب أمر الترحيل، وخاصة فيما يتعلق بتقديم نفسك إلى مكتب Garda National Immigration Bureau أو مركز الشرطة المحلي التابع له. وعدم قيامك بذلك قد يؤدي إلى إلقاء القبض عليك واحتجازك إلى أن يتم الترحيل.

7.2 هل يمكنني أن أظن في أمر الترحيل؟

لا يمكن الطعن في قرار ترحيل صدر ضدك. وعلى الرغم من ذلك يمكنك إما:

- تقديم طلب إلى الوزير لإبطال أمر الترحيل
- محاولة الطعن في صحة أمر الترحيل. ولا يمكن القيام بذلك إلا عن طريق تقديم طلب إلى المحكمة العليا للحصول على إذن بإجراء 'judicial review' (مراجعة قضائية) لقضيتك.

7.3 كيف أطلب 'judicial review'؟

إذا كنت ترغب في طلب 'judicial review' يجب عليك توكيل محامي ينصحك إذا ما كان لديك حجج (أسباب قوية) تبني عليها القضية ويتولى الدعاوى القضائية نيابة عنك.

يجب تقديم طلب 'judicial review' خلال 14 يوما من تاريخ إخطارك بقرار الحكومة الخاص بترحيلك. ويرجع الأمر بعد ذلك إلى المحكمة العليا في أن تبث في طلبك.

8 ما هي حقوق الأشخاص الذين يتم منحهم حق 'Leave to Remain'؟

حقوق الأشخاص الذين يتم منحهم حق 'leave to remain' في أيرلندا غير محددة في القانون. وعلى الرغم من ذلك، إذا تم منحك حق 'leave to remain' فإن لك بصفة عامة كثيرا من نفس الحقوق الممنوحة للمواطن الأيرلندي طالما تعيش في أيرلندا. لمزيد من المعلومات، انظر أدناه.

8.1 ما هي حقوقي في العمل؟

إذا تم منحك حق 'leave to remain' في أيرلندا، فسوف يسمح لك بالعمل دون الحاجة إلى شكل آخر من أشكال التصريح بالعمل.

كل شخص حاصل على تصريح بالعمل في أيرلندا له نفس الحقوق في مقر عمله، بغض النظر عن جنسيته. وهذا يعني أن له الحق في عقد قانوني، وساعات عمل قانونية، وراتب لا يقل عن الحد الأدنى للأجور، وكذلك الحصول على عطلات كاملة، وكذلك الإجازات المرضية ولرعاية الطفل طبقا لما قرره قانون التوظيف الأيرلندي. لمزيد من المعلومات اتصل بخدمة معلومات مجلس ICI.

8.2 ما هي حقوقي بشأن Family Reunification؟

على الرغم من أنه ليس لك حق family reunification ثابت بالقانون في حالة منحك حق 'leave to remain'، فقد تسمح الحكومة لأفراد أسرتك المباشرين، مثل الزوج/الزوجة والأطفال

القصر، بالانضمام إليك في أيرلندا. يمكنك أيضا تقديم طلب كي ينضم إليك أفراد آخرين ممن تعول من أفراد الأسرة، على سبيل المثال الوالدين المسنين، أو الأبناء الذين يزيد عمرهم على 18 سنة .

وزير العدل Minister for Justice لديه حرية مطلقة في تلك القرارات، وتستلزم الطلبات تقديم ما يثبت أن الشخص الحاصل على حق 'leave to remain' في أيرلندا يمكنه أن يعول أفراد أسرته ماليا أثناء تواجدهم في أيرلندا. لمزيد من المعلومات عن حقوق family reunification، انظر منشور الحقائق الصادر عن مجلس ICI 'Rights to Family Reunification in Ireland'، أو اتصل بمجلس Immigrant Council of Ireland.

8.3 ما هي حقوقي بشأن الإعانة الاجتماعية؟

منذ مايو 2004، يجب أن يجتاز أي شخص يرغب في الحصول على دعم الإعانة الاجتماعية في أيرلندا اختبارا للإقامة يعرف بـ 'habitual residence condition'، بغض النظر عن جنسيته. وهناك العديد من الشروط المتضمنة، ولكن بصفة عامة يعني هذا الاختبار أن الشخص الذي لم يكن مقيما في أيرلندا لمدة عامين قبل التقدم بالطلب قد لا يحق له الحصول على مزايا الإعانات الاجتماعية.

8.4 ما هي حقوقي في التصويت؟

الأشخاص من خارج الاتحاد الأوروبي ويزيد عمرهم على 18 عاما ومقيمين بشكل قانوني في أيرلندا يمكنهم التصويت في الانتخابات المحلية، إذا كانت أسمائهم مدونة في سجل الناخبين.

هل ترغب في الحصول على مزيد من المعلومات عن حقوق المهاجرين؟

إذا كنت ترغب في الحصول على مزيد من المعلومات عن حقوق المهاجرين في أيرلندا يمكنك الحصول على تلك المعلومات من مجلس Immigrant Council of Ireland عن طريق:

قراءة منشورات الحقائق الأخرى في هذه السلسلة:

- 'Rights to Long Term Residency and Citizenship in Ireland'
- 'Rights of International Students in Ireland'
- 'Rights to Family Reunification in Ireland'

قراءة الجزء الخاص بمعلومات عن المهاجرين
'Information for Migrants Section'
بموقعنا على الشبكة:

www.immigrantcouncil.ie

الاتصال بخدمة المعلومات المجانية السرية الخاصة بنا:

يقدم مجلس ICI خدمة معلومات مجانية وسرية عن حقوق المهاجرين وأسرههم مثل العمال المهاجرين والطلبة الدوليين ورجال الأعمال والزائرين. المعلومات متاحة عن موضوعات مثل:

- تصاريح العمل work permits
- تأشيرات وتراخيص العاملين working visas and authorisations
- تصاريح تجارية business permits
- تأشيرات للطلاب student visas
- حق لم شمل الأسرة family reunification
- المواطنة والإقامة
- التصريح بالبقاء
- تقنين الأوضاع
- تأشيرات سياحية / تأشيرات للزوار Tourist visas/visitor visas
- إحالة لخدمات أخرى.

لمعرفة ساعات العمل وتفاصيل الاتصال بخدمة معلومات
مجلس ICI انظر ظهر غلاف منشور الحقائق.

جهات اتصال أخرى مفيدة

Immigration and Citizenship Division

Department of Justice, Equality & Law Reform
13/14 Burgh Quay, Dublin 2
+ 353 1 616 7700
www.justice.ie

Passport Office

Setanta Centre
Molesworth Street, Dublin 2
+ 353 1 671 1633/ Lo-Call
(من خارج دبلن في أيرلندا): 1890 426888

Visa Office

Department of Foreign Affairs
13/14 Burgh Quay, Dublin 2
+ 353 1 663 1000
www.foreignaffairs.gov.ie

Garda National Immigration Bureau

13/14 Burgh Quay, Dublin 2
+ 353 1 666 9100
email: gnib@iol.ie

Information Service of the Department of Social and Family Affairs

Áras Mhic Dhiarmada
Store Street, Dublin 1
+ 353 1 704 3000
www.welfare.ie

International Organisation for Migration

9 Marlborough Court
Marlborough Street, Dublin 1
+ 353 1 878 7900
www.iomdublin.org